

以赛亚书第二十五章译文对照

【赛二十五 1】

〔**和合本**〕「耶和華啊，你是我的神，我要尊崇你，我要稱讚你的名，因為你以忠信誠實行過奇妙的事，成就你古時所定的。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主阿，你是我的神；我要尊你為至高，稱讚你的名；因為你以忠實誠信行了奇妙的事，行了你遠古以來所定的。」

〔**新譯本**〕「耶和華啊！你是我的神，我要尊崇你，稱謝你的名，因為你以信實真誠作成了奇妙的事，就是你遠古以前所計劃的事。」

〔**現代譯本**〕「上主啊，你是我的神；我要尊崇你，要稱頌你的名。你行了神迹奇事；你已經實現了那早已定下的計劃。」

〔**當代譯本**〕「主啊！我要尊崇你，讚美你的聖名，因為你是我的神。你言出必行，按着你在很久以前所定下的計劃，行了許多奇妙的事。」

〔**文理本**〕「耶和華欤、爾為我之神、我尊崇爾、頌美爾名、因爾以信以誠、施行奇事、乃爾自古所擬定者、」

〔**思高譯本**〕「上主！你是我的天主，我要稱揚你，我要讚頌你的名，因為你忠實真誠地成就了你舊日的奇妙計劃。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，你是我的天主，我頌揚你，讚美你的聖名，因你以忠信誠實成就早已計劃好的奇事。」

【赛二十五 2】

〔**和合本**〕「你使城變為亂堆，使堅固城變為荒場；使外邦人宮殿的城不再為城，永遠不再建造。」

〔**呂振中譯**〕「因為你使那城變為土堆，使有堡壘的都市變為廢瓦頹牆，使傲慢人〔**傳統：外族人**〕的宮堡不再為城，永遠不得重建。」

〔**新譯本**〕「你使城市變成廢堆，使堅固城變為荒涼的地方，使外族人的城堡不再為城，永遠不得重建。」

〔**現代譯本**〕「你使城市毀滅；你破壞了它們的堡壘。敵人所建的城堡已經荒廢，永遠不能重建。」

〔**當代譯本**〕「你把大城邑變為廢堆，使堅固的堡壘變為荒場；外族人宏偉的宮殿不再存在，永遠也沒有人把它們重建起來了。」

〔**文理本**〕「爾使衛城為瓦砾、堅城為邱墟、外族之宮、不復為邑、永不再建、」

〔**思高譯本**〕「因為你使那城成了一堆瓦砾，使設防的城市化為一片荒涼，使傲慢人的城堡不像城市，永遠不得重建。」

〔**牧灵译本**〕「你使城市成为荒土，使防卫坚固的城市变成废墟。外邦人的堡垒不再是城市，也永远不得被重建。」

【赛二十五 3】

〔**和合本**〕「所以，刚强的民必荣耀你，强暴之国的城必敬畏你。」

〔**吕振中译**〕「故此强有力的民族必荣耀你；强暴可怖之国的都市必敬畏你。」

〔**新译本**〕「因此，强大的民族必荣耀你；强暴之国的城也要敬畏你。」

〔**现代译本**〕「刚强的人民要赞美你；强国的城市要畏惧你。」

〔**当代译本**〕「昌盛的国家、强悍的民族都要敬畏你，颂扬你。」

〔**文理本**〕「是以强盛之民将尊尔、暴国之邑将畏尔、」

〔**思高译本**〕「为此，强大的民族要颂扬你，威武邦国的城市要敬畏你。」

〔**牧灵译本**〕「因此，一个强大的民族将荣耀你，一个强国的城市必敬畏你。」

【赛二十五 4】

〔**和合本**〕「因为当强暴人催逼人的时候，如同暴风直吹墙壁，你就作贫穷人的保障，作困乏人急难中的保障，作躲暴风之处，作避炎热的阴凉。」

〔**吕振中译**〕「因为你作了贫寒人的保障，穷苦人急难中的保障，可躲暴风雨的避难处，可避炎热的阴凉地：因为强横人的气、好像冬天（**传统：墙**）的暴风雨，」

〔**新译本**〕「你作了困乏人的保障、贫穷人急难中的保障、躲暴风雨的避难所、避炎热的阴凉处；因为强暴者所吹的气，如同直吹墙壁的暴风。」

〔**现代译本**〕「孤苦伶仃的要归依你，在困苦的时候从你获得安全。你给他们躲避风暴的地方，使他们在炎阳下得到遮荫。残暴人的攻击像严冬的暴风（**希伯来文是：暴风吹袭墙壁**），」

〔**当代译本**〕「强暴的人好像暴风吹袭墙垣一样催逼穷乏人的时候，你就作他们的屏障、庇护所、避风的地方和遮荫的阴凉处。」

〔**文理本**〕「在强者肆行残暴、如狂风冲突墙垣之时、尔为贫穷者之坚城、困乏者难中之保障、狂风中为避所、炎热时为荫庇、」

〔**思高译本**〕「因为你是穷苦人的屏障，是患难中贫乏人的屏障，避风暴的藏身处，避炎热的阴凉所；因为残暴人的狂怒有如冬日的暴风，」

〔**牧灵译本**〕「因为你是穷人的避难所，是困乏者遇灾时的避风港，你是暴风雨中的安全港，炙热中的阴凉地。因为暴虐者的气息，就像冬日的冰雪，」

【赛二十五 5】

〔**和合本**〕「你要压制外邦人的喧哗，好像干燥地的热气下落；禁止强暴人的凯歌，好像热气被云影消化。」

〔**吕振中译**〕「好像炎热在干透了之地上，炎热由密云的阴影而减轻；傲慢人的喧闹你抑制住了；强

横人〔**传统：外族人**〕的夸胜曲你〔**传统：他**〕使它低落了。」

〔**新译本**〕「你抑制外族人的喧哗，好像减低干旱之地的炎热；你禁止强暴者的凯歌，好像热气因云彩而消散。」

〔**现代译本**〕「像沙漠的热气。但是上主啊，你塞住了敌人的口；你制止了残暴之徒的喧嚷，正像炎热中的云朵消除了暑气。」

〔**当代译本**〕「你平息列邦的喧哗，好像云影把夏日旱地的酷热消退。」

〔**文理本**〕「尔将息外族之喧哗、若去炎蒸于旱地、止强暴之凯歌、若散酷热于云影、」

〔**思高译本**〕「有如旱地上的炎热。傲慢人的狂暴你已抑止，有如浓荫减轻了热气；连残暴人的歌声也从此低降。」

〔**牧灵译本**〕「又像干旱地上的烈日。但你已止息外邦人的嚣张，抑制了压迫者的歌声，如浓云遮挡了炙热。」

【赛二十五6】

〔**和合本**〕「在这山上，万军之耶和华必为万民用肥甘设摆筵席，用陈酒和满髓的肥甘，并澄清的陈酒，设摆筵席。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主必在这山上为万族之民摆设肥甘的筵席，陈酒的筵席、满了髓的肥甘、澄清的陈酒。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华必在这山上为万民摆设丰盛美筵，有陈酒、满髓的肥甘和醇美好酒。」

〔**现代译本**〕「在锡安山，上主—万军的统帅要为天下万国预备盛筵，有丰富的食物，醇美的陈酒。」

〔**当代译本**〕「在耶路撒冷的锡安山上，万军之主要摆设丰富的筵席款待万民，席上有陈年美酒，精选的肉类和清醇的佳酿。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、将于此山、为兆民设肥甘之宴、旨酒之筵、肥甘髓满、旨酒澄清、」

〔**思高译本**〕「万军的上主在这座山上，要为万民摆设肥甘的盛宴，美酒的盛宴；肥甘是精选的，美酒是醇清的。」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威要在这座山上，为所有的民族设宴，他准备了丰盛的食物和美酒，肉香酒醇。」

【赛二十五7】

〔**和合本**〕「他又必在这山上除灭遮盖万民之物和遮蔽万国蒙脸的帕子。」

〔**吕振中译**〕「他必在这山上毁灭〔**同词：吞灭**〕那遮盖万族民的遮巾〔**原文：遮巾之面**〕，和那蒙蔽列国的蒙脸帕。」

〔**新译本**〕「他又必在这山上除灭那遮盖万民的面巾，和那遮盖列国的帕子。」

〔**现代译本**〕「在这山上，至高的上主要拉下万民悲伤的面罩，除去笼罩在列国头上的愁云。」

〔**当代译本**〕「祂还要把蒙蔽着万民的幔子和笼罩整个世界的阴影除去，」

〔**文理本**〕「又于此山、尽除蔽万民之中、蒙列邦之帕、」

《思高译本》「在这座山上，你要撤除那封在万民上的封面，那盖在各国上的帷幔。」

《牧灵译本》「他会在这座山上摧毁盖在所有民族头上的顶篷，摧毁罩在所有国家身上的殓布。」

【赛二十五 8】

《和合本》「他已经吞灭死亡直到永远。主耶和华必擦去各人脸上的眼泪，又除掉普天下他百姓的羞辱，因为这是耶和华说的。」

《吕振中译》「他已吞灭死亡到永远；主永恒主必擦去万人脸上的眼泪，又从全地上除掉他人民的羞辱；因为这是永恒主说的。」

《新译本》「他要吞灭死亡，直到永远；主耶和华必擦去各人脸上的眼泪，又从地上除掉他子民的羞辱；这是耶和华说的。」

《现代译本》「他要永远废除死亡；他要擦干每一个人的眼泪，除掉他子民在各国所受的羞耻。上主这样宣布了。」

《当代译本》「祂已经吞灭死亡。万军之主神一定会擦干各人脸上的眼泪，除掉地上属祂的子民一切的羞辱。这是祂亲口说的。」

《文理本》「灭绝死亡、爰及世世、主耶和华必拭众面之泪、去其民之辱于天下、耶和华言之矣、」

《思高译本》「他要永远取消死亡，吾主上主要从人人的脸上拭去泪痕，要由整个地面除去自己民族的耻辱：因为上主说了。」

《牧灵译本》「他要永远消灭死亡。上主天主将抹去人人脸上的泪水。他要在全世界除去他子民的羞辱。因为雅威已这样说了。」

【赛二十五 9】

《和合本》「到那日，人必说：“看哪，这是我们的神，我们素来等候他，他必拯救我们。这是耶和华，我们素来等候他，我们必因他的救恩欢喜快乐。”」

《吕振中译》「当那日子必有话说：『看哪，这是我们的神；我们素来等候他拯救我们的；这是永恒主；我们素来等候他；让我们因他的拯救而欢喜快乐吧。』」

《新译本》「到那日，必有人说：“看哪！这是我们的神；我们信靠他，他必拯救我们。这是耶和华，我们所倚靠的，我们要因他的拯救欢喜快乐。」

《现代译本》「那时候，人人要说：「他的确是我们的神，我们一向信靠他；他拯救了我们。他是上主，我们一向信靠他。我们要欢喜快乐，因为他已经拯救了我们。」」

《当代译本》「那天，人定然会说：“啊！祂就是我们信赖的神。我们一直盼望祂来拯救我们；现在我们可以因祂的救恩欢喜快乐了。”」

《文理本》「是日也、将有人曰、此乃我之神、我素望之、彼必援我、此乃耶和华、我素望之、因其拯救、欢欣喜乐、」

《思高译本》「到那一天，人要说：「看！这是我们所依赖拯救我们的天主；这是我们所依赖的上主，我们要因他的救援鼓舞喜乐，」

〔**牧灵译本**〕「到那天，人们会说：这是我们期待的天主，他将来拯救我们，让我们因他的救贖而喜悦吧。」

【赛二十五 10】

〔**和合本**〕「耶和華的手必按在這山上，摩押人在所居之地必被踐踏，好像干草被踐踏在糞池的水中。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恒主必按手在這山上；但摩押人在他們的地方必被踐踏，像干草堆被踐踏于糞坑中一樣。」

〔**新譯本**〕「耶和華的手必放在這山上；但摩押人在自己的地方必受踐踏，好像干草在糞坑中被踐踏一樣。」

〔**現代譯本**〕「上主要保護錫安山，但是摩押人將遭踐踏，像麥秸在糞堆中被踐踏。」

〔**當代譯本**〕「主的手要放在錫安山上，摩押人要在他們所住的地方像干草被人踐踏、跌落在糞池水中一樣。」

〔**文理本**〕「耶和華將按手于此山、惟摩押遭蹂躪、若草芥被踐于糞池、」

〔**思高譯本**〕「因為上主的手停留在這山上。」敵人要在自己的地方受踐踏，有如禾潛被踐踏在糞坑之中。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的手停在這山上。摩阿布將被踐踏，猶如干草被人踐踏在糞堆上一樣。」

【赛二十五 11】

〔**和合本**〕「他必在其中伸開手，好像泅水的伸開手泅水一樣，但耶和華必使他的驕傲和他手所行的詭計一并敗落。」

〔**呂振中譯**〕「他必在其中伸開手，像泅水的伸開手泅水一樣；但永恒主必使他的驕傲同他的手所施的詭計一并敗落。」

〔**新譯本**〕「他們必在其中伸開手來，好像游泳者伸開手來游泳一樣；但耶和華要使他們的驕傲和他們手所行的詭計，一同敗落。」

〔**現代譯本**〕「他們要伸出手來，好像要游泳；但是神要羞辱他們，使他們驕傲的手下垂。」

〔**當代譯本**〕「摩押在其中好像游泳的人那樣擺動雙手，主卻把他推倒，使他的驕傲和詭詐與他一同沒落。」

〔**文理本**〕「彼將舒手其中、如泅者舒手以游、惟耶和華必抑其驕傲、去其手之機巧、」

〔**思高譯本**〕「他要在此中伸開雙手，如同游泳的伸手游泳；但他的傲慢和他的手段已受了挫折。」

〔**牧靈譯本**〕「他要在那里伸開手，好像游泳的人伸手划水一樣。但是雅威要挫敗他的傲氣和計劃。」

【赛二十五 12】

〔**和合本**〕「耶和華使你城上的堅固高台傾倒，拆平，直到塵埃。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主必使他城牆上的堡壘高聳降低、敗落，使它坍到平地，化為塵土。」

〔**新譯本**〕「耶和華必使他們高聳而堅固的城牆傾倒下陷，落在地面，變作塵土。」

〔现代译本〕「神要击毁摩押人的堡垒，拆毁城墙，夷为平地，化为尘土。」

〔当代译本〕「祂还要把你城墙上坚固的高台夷为平地。」

〔文理本〕「毁城垣之高台、覆而下之、至于尘埃、」

〔思高译本〕「他城墙上高耸的堡垒必被打倒、推翻，倒在地上化为尘埃。」

〔牧灵译本〕「他要摧毁高墙上的城堡，把它打倒在地，化为尘土。」